

**PROTOKÓŁ DOTYCZĄCY PRZYSTĄPIENIA DO UMOWY RAMOWEJ O WSZECHSTRONNYM PARTNERSTWIE I WSPÓŁPRACY MIĘDZY WSPÓLNOTĄ EUROPEJSKĄ I JEJ PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI, Z JEDNEJ STRONY, A REPUBLIKĄ INDONEZJI, Z DRUGIEJ STRONY, W CELU UWZGLĘDNIENIA PRZYSTĄPIENIA REPUBLIKI CHORWACJI DO UNII EUROPEJSKIEJ**

KRÓLESTWO BELGII,

REPUBLIKA BUŁGARII,

REPUBLIKA CZESKA,

KRÓLESTWO DANII,

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC,

REPUBLIKA ESTOŃSKA,

IRLANDIA,

REPUBLIKA GRECKA,

KRÓLESTWO HISZPANII,

REPUBLIKA FRANCUSKA,

REPUBLIKA CHORWACJI,

REPUBLIKA WŁOSKA,

REPUBLIKA CYPRYJSKA,

REPUBLIKA ŁOTEWSKA,

REPUBLIKA LITEWSKA,

WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,

WĘGRY,

REPUBLIKA MALTY,

KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,

REPUBLIKA AUSTRII,

RZECZPOSPOLITA POLSKA,

REPUBLIKA PORTUGALSKA,

RUMUNIA,

REPUBLIKA SŁOWENII,

REPUBLIKA SŁOWACKA,

REPUBLIKA FINLANDII,

KRÓLESTWO SZWECJI,

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ

Umawiające się Strony Traktatu o Unii Europejskiej i Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, zwane dalej „państwami członkowskimi”, reprezentowane przez Radę Unii Europejskiej, oraz

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej „Unią Europejską”,

z jednej strony, oraz

REPUBLIKA INDONEZJI, zwana dalej „Indonezją”,

z drugiej strony,

na potrzeby niniejszego Protokołu zwane dalej „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC przystąpienie Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej dnia 1 lipca 2013 r. i Traktat dotyczący przystąpienia Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej, zwany dalej „traktatem o przystąpieniu”, który został podpisany w Brukseli dnia 9 grudnia 2011 r. i wszedł w życie dnia 1 lipca 2013 r.;

MAJĄC NA UWADZE, ŻE Umowa ramowa o wszechstronnym partnerstwie i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Indonezji, z drugiej strony, zwana dalej „Umową”, została podpisana w Dżakarcie dnia 9 listopada 2009 r.;

MAJĄC NA UWADZE, ŻE Republika Chorwacji zobowiązuje się przystąpić do umów zawartych lub podpisanych przez Unię Europejską i jej państwa członkowskie z jednym lub większą liczbą państw trzecich lub z organizacją międzynarodową zgodnie z wymogami art. 6 ust. 2 Aktu dotyczącego warunków przystąpienia Republiki Chorwacji oraz dostosowań w Traktacie o Unii Europejskiej, Traktacie o funkcjonowaniu Unii Europejskiej i Traktacie ustanawiającym Europejską Wspólnotę Energii Atomowej;

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

#### Artykuł 1

Republika Chorwacji niniejszym przystępuje jako Strona do Umowy ramowej o wszechstronnym partnerstwie i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Indonezji, z drugiej strony, podpisanej w Dżakarcie dnia 9 listopada 2009 r.

#### Artykuł 2

Teksty Umowy oraz Aktu końcowego w języku chorwackim załączone do niniejszego Protokołu stają się autentyczne na takich samych warunkach jak teksty w językach: angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i indonezyjskim.

#### Artykuł 3

Niniejszy Protokół stanowi integralną część Umowy.

#### Artykuł 4

1. Niniejszy Protokół zostaje zatwierdzony przez Unię Europejską, przez Radę Unii Europejskiej w imieniu państw członkowskich i przez Indonezję zgodnie z ich procedurami wewnętrznymi. Strony powiadamiają się wzajemnie o zakończeniu procedur niezbędnych do tego celu.
2. Niniejszy Protokół wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po dacie złożenia ostatniego instrumentu zatwierdzenia.
3. Niniejszy Protokół stosuje się tymczasowo od momentu jego podpisania do czasu jego wejścia w życie.

## Artykuł 5

Niniejszy Protokół sporządzono w dwóch egzemplarzach w językach: angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, rumuńskim, węgierskim, włoskim i indonezyjskim; każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny.

W DOWÓD CZEGO, niżej podpisani Pełnomocnicy, należycie w tym celu umocowani, podpisali niniejszy Protokół.

Съставено в Брюксел на двадесет и втори юни две хиляди двадесет и трета година.

Hecho en Bruselas, el veintidós de junio de dos mil veintitrés.

V Bruselu dne dvacátého druhého června dva tisíce dvacet tři.

Udfærdiget i Bruxelles den toogtyvende juni to tusind og treogtyve.

Geschehen zu Brüssel am zweiundzwanzigsten Juni zweitausenddreiundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne kolmanda aasta juunikuu kahekümne teisel päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εικοσι δύο Ιουνίου δύο χιλιάδες εικοσι τρία.

Done at Brussels on the twenty-second day of June in the year two thousand and twenty three.

Fait à Bruxelles, le vingt-deux juin deux mille vingt-trois.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset drugog lipnja godine dvije tisuće dvadeset treće.

Fatto a Bruxelles, addì ventidue giugno duemilaventitré.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit trešā gada divdesmit otrajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt trečių metų birželio dvidešimt antrą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonharmadik év június havának huszonkettedik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tnejn u għoxrin jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u tlieta u għoxrin.

Gedaan te Brussel, tweeëntwintig juni tweeduizend drieëntwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego drugiego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego trzeciego.

Feito em Bruxelas, em vinte e dois de junho de dois mil e vinte e três.

Ħntocmit la Bruxelles la doużzeci ši doi iunie două mii doużzeci ši trei.

V Bruseli dvadsiateho druhého júna dvetisícdvadsaťtri.

V Bruslju, dvaindvajsetega junija dva tisoč triindvajset.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenätoisena päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkolme.

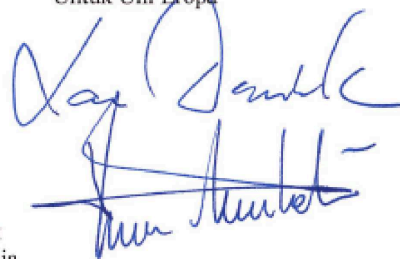
Som skedde i Bryssel den tjugoandra juni år tjugohundratjugotre.

Dibuat di Brussel, pada tanggal dua puluh dua bulan Juni tahun dua ribu dua puluh tiga.

За държавите-членки  
 Por los Estados miembros  
 Za členské státy  
 For medlemsstaterne  
 Für die Mitgliedstaaten  
 Liikmesriikide nimel  
 Για τα κράτη μέλη  
 For the Member States  
 Pour les États membres  
 Za države članice  
 Per gli Stati membri  
 Dalībvalstu vārdā –  
 Valstybių narių vardu  
 A tagállamok részéről  
 Għall-Istati Membri  
 Voor de lidstaten  
 W imieniu Państw Członkowskich  
 Pelos Estados-Membros  
 Pentru statele membre  
 Za členské štáty  
 Za države članice  
 Jäsenvaltioiden puolesta  
 För medlemsstaterna  
 Untuk Negara Anggotanya



За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Za Europsku uniju  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Għall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen  
 Untuk Uni Eropa



За Република Индонезия  
 Por la República de Indonesia  
 Za Indonéskou republiku  
 For Republikken Indonesien  
 Für die Republik Indonesien  
 Indoneesia Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία της Ινδονησίας  
 For the Republic of Indonesia  
 Pour la République d'Indonésie  
 Za Republiku Indoneziju  
 Per la Repubblica di Indonesia  
 Indonēzijas Republikas vārdā –  
 Indonezijos Respublikos vardu  
 Az Indonéz Köztársaság részéről  
 Għar-Repubblika tal-Indonezja  
 Voor de Republiek Indonesië  
 W imieniu Republiki Indonezji  
 Pela República da Indonésia  
 Pentru Republica Indonezia  
 Za Indonézsku republiku  
 Za Republiko Indonezijo  
 Indonesian tasavallan puolesta  
 För Republiken Indonesien  
 Untuk Republik Indonesia

